

第八課

ナナ：台湾では台風の名前は女性の名前をつけられることが多いのね？

阿南：そうだね、女の子の名前が多いね。梅姫とか納莉とか。

ナナ：そんな皆が怖れるものを女性の名前で呼ぶっておもしろいわね。

阿南：フフフ、台湾の女の子は強いからね、っていうのは冗談で、台風の名前の付け方はアメリカの影響だと思うよ。日本は違うの？

ナナ：日本は発生した順に番号で呼ぶのよ。11号とか13号とか。

阿南：そうなんだ？じゃ、日本では何が怖がられているの？

ナナ：昔は「地震、雷、火事、親父」と言ったみたいだけど、今はどうかしら？でも台湾に来て、台風の威力を改めて知らされたわ。

阿南：「地震」は日本で怖いものの一位に来てるってことは、今も昔も地震は日本では怖れられているんだね。台湾も同じだけど…。

颱風的「颱」與台灣的「台」如同日本和歌修辭中的「掛詞（かけことば）」般，兩者同音異字，所以有時會讓人誤以為颱風是源自於台灣的颶風，特別是日文漢字以「台風（たいふう）」表記，因此更容易造成這個錯覺。不過，颱風確實與台灣密不可分，它一年總會造訪台灣幾次，不但造成土石流等災害及農產損失，也造成交通大亂，食品、電池、蠟燭搶購，蔬果價格上揚。不過，停電後的颱風夜浪漫燭光及小孩熱切期待的天降颱風假期，都拜颱風之賜，讓大家享受一時的家庭溫馨及擁有另類的全家共同記憶。

日本地形狹長，從北海道（ほっかいどう）到沖繩（おきなわ），颱風來襲次數及影響層面不一。根據日本「氣象廳」的統計，1981年至2010年的30年間，日本年平均颱風來襲的「平年值」較低區域為「北海道（1.8）」、「北陸（2.5）」、「中国（2.6）」、「東北（2.6）」等地方，而位居日本第一的則為接近台灣的「沖繩（7.4）」，因此颱風來襲前準備食糧、收音機、電池、蠟燭的習慣，以及「台風一過（たいふういつか）」的景象，似乎與台灣差異不大，甚至颱風夜的燭光及期待颱風假的心情都大同小異。換言之，如「台風のおかげで～できた（託颱風之福，可以～）」或「台風の日はわくわくする（颱風天的期待）」的表現般，日本與台灣都出現災害背後下隱藏著一般百姓的期待心理。第八課文本中所描繪的「阿南」好玩心理也是如此。儘管如此，我們卻可以發現日本民眾的搶購熱潮沒有台灣熱絡，蔬果漲價的預期心理似乎也沒有台灣明顯。

此外，有關颱風的稱呼，台日出現明顯差異。日本依順序，採用「台風（第）～号（颱風第～號）」的方式發佈，而台灣則採用中文音譯呈現，如2010年8月底發佈的「南修（Namtheun）颱風」。